Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jeśli coś wykupuje (ktoś) z Lewitów. (Nabywca) zwolni też wykupiony dom i miasto,\* (w obrębie którego) leży jego\*\* własność,\*\*\* w roku jubileuszowym, gdyż domy miast Lewitów są ich własnością pośród synów Izraela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdyby ktoś z nich chciał z tego prawa skorzystać. Jeśli zaś nie, to w roku jubileuszowym nabywca zwolni dom wykupiony w mieście, w obrębie którego położona jest jego własność, gdyż domy w miastach Lewitów są ich niezbywalną własnością wśród synów Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli ktoś kupuje od Lewitów, to kupiony dom lub miejska posiadłość zostaną zwolnione w roku jubileuszowym, gdyż domy miast Lewitów są ich posiadłością pośród synów Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz temu co kupuje od Lewitów, wynijdzie kupno domu, i miejskiej osiadłości jego, w rok miłościwy gdyż domy miast Lewickich są dziedziczne ich, w pośrodku synów Izraelskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jeśli ich nie wykupią, w jubileusz wrócą się do Panów: bo domy miast Lewickich miasto majętności są między synmi Izraelowymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli ktoś kupi od lewitów dom miejski, to posiadłość ta wyjdzie [z jego rąk] w roku jubileuszowym, bo domy miast lewickich są ich posiadłością pośród Izraelitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli kto z Lewitów nie skorzysta z prawa wykupu, wówczas sprzedany dom w mieście, które do nich należy, zostanie zwolniony w roku jubileuszowym, gdyż domy miast Lewitów są ich posiadłością pośród synów izraelskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli ktoś kupi od lewitów dom miejski, to posiadłość ta zostanie uwolniona w roku jubileuszowym, bo domy miast lewickich są ich posiadłością pośród Izraelitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby ktoś kupił dom od lewitów, to utraci do niego prawo w roku jubileuszowym, bowiem domy w miastach lewitów są ich dziedzictwem pośród Izraelitów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli któryś z Lewitów nie wykupi sprzedanego domu - który znajduje się w mieście lewickim - to w roku jubileuszowym [ten dom] będzie zwolniony, gdyż domy w miastach Lewitów są ich dziedziczną własnością pośród synów Izraela. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli ktoś kupi od Lewity czy to dom, czy odziedziczone miasto, opuści [ono majątek nabywcy] w roku jubileuszowym, bo Lewici nie dostali ziemi w dziedzictwo, lecz tylko miasta, dlatego] domy w miastach Lewitów [podlegają temu samemu prawu, co] odziedziczona ziemia [innych] synów Jisraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хто викупить у левітів, і відійде продажа їхнїх хат в місті їхньої посілості в відпущення, бо доми міст левітів їх посілість серед ізраїльських синів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A cokolwiek wykupiono u Lewitów, także wyzwala się w jubileuszu czy to sprzedany dom, czy też miejska posiadłość; gdyż domy miast lewickich to ich własność wśród synów Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli mienia Lewitów nie odkupiono, dom sprzedany w mieście, w którym jest jego własność, zostanie zwolniony podczas Jubileuszu, gdyż domy w miastach Lewitów należą do nich pośród synów Izraela. |

1. 1) dom i miasto, וְעִיר ּבַיִת : wg BHS: dom miejski, ּבֵית עיר . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: ich własność. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: I (jeśli) ktoś wykupuje od Lewitów, to zwolni wykupiony dom i miasto, (w obrębie którego) leży jego własność. [↑](#footnote-ref-4)